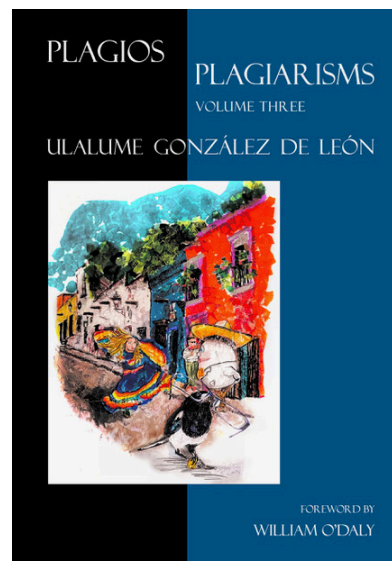


ULALUME GONZÁLEZ DE LEÓN

*Plagios/Plagiarisms*  
Vol. Three



*“This third and final volume of Ulalume González de León’s Plagios is a triumph, a culmination of some of the most compelling elements of her poetic works: Here is de León’s exploration of found and familiar language, her curiosity and playfulness, her embrace of the everyday alongside the poetic. These revelatory poems create convergences that both delight and trouble as they incorporate song, riddles and games, nonsense, rumination, contemplation, and celebration. Though they ultimately herald joy and discovery, the poems in Plagios are threaded with the realities of time, darkness, loss, and even death, evidence of their comfort with duality and tension that belies the brevity of their compact and concise forms. How wonderful to receive de León’s work through this bilingual edition that lays bare the precision and care of the translators’ work in bringing across the wordplay, depth, sensibility, and humor of her voice.”*

—Amanda Moore, author of *Requeening*

\$20 paperback • ISBN: 978-1-939639-39-4 • 180 pages

ABOUT SIXTEEN RIVERS PRESS

Sixteen Rivers Press is a shared-work, nonprofit poetry collective dedicated to providing an alternative publishing avenue for Northern California poets. Founded in 1999 by seven writers, the press is named for the sixteen rivers that flow into San Francisco Bay.

ADVISORY BOARD

Kazim Ali, Gillian Conoley, Camille T. Dungy,  
Ruth Gundle, Lee Herrick, Brenda Hillman,  
Jane Hirshfield, Marie Howe, Joyce Jenkins, Kay Ryan,  
David St. John, Eleanor Wilner, Maw Shein Win,  
Matthew Zapruder

FRIENDS OF SIXTEEN RIVERS

Wellsprings Plus

Terry Ehret, Bonnie Wai-Lee Kwong, Murray Silverstein

Wellsprings

Francesca Bell, Enid Hunkeler, Linda Kittle,  
Matthew M. Monte, Camille Norton (in memory of  
Janine Norton), Eliot Schain

Watercourse Plus

Susan Britting, Patrick Cahill

Watercourse

David Sibbet

Tributaries Plus

Ellery Akers, Jed Belcher, Susan Daly,  
Laurel Prevetti, Joe Millar and Dorianne Laux,  
Ann Robinson, Lynn Trombetta

Tributaries

Nancy Cassidy, Dane Cervine, Kathy Evans,  
Nancy Falls, Alexander Glass, Charles Haas,  
Lynne Knight, Nina Lindsay, Richard Rozen,  
David Scronce, Don Stang

*With special thanks to the Poetry Foundation,  
Salesforce, and two anonymous donors for their support*

# SIXTEEN RIVERS PRESS

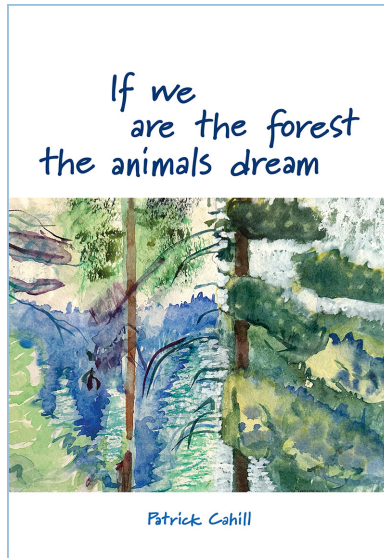


*A Northern California  
Publishing Collective*

## New Titles 2025

PATRICK CAHILL

*If we are the forest  
the animals dream*



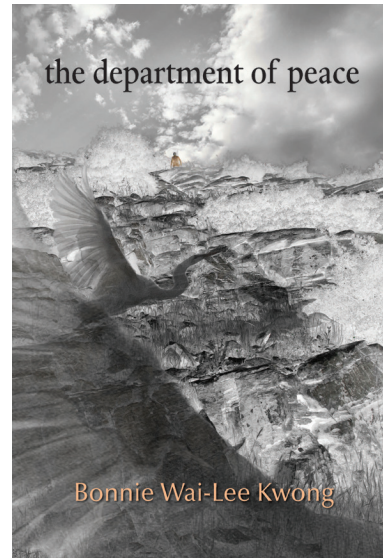
*“Patrick Cahill surprises us with startlingly delicate poems of memory and retrieval. A master of the surreal, his images defy physical boundaries. This is astoundingly sensual poetry, an exploration of distant and familiar places, of music and exotic flavors, of longing and loss. But it is also replete with mystery, with an undercurrent of the menace hidden inside our everyday sensations—a perfect marriage of the physical and the transcendent.”*  
—Jeanne Wagner, author of *One Needful Song*

The poems in Cahill’s *If we are the forest the animals dream* delight in their invention, at times enigmatic and surreal, at times brimming with longing and absence, always penetrating in their precision and astonishing in their turns of phrase. The iconic image of a footbridge in Mexico with which the collection opens establishes a motif these poems revolve around: the liminal realms we traverse alone from mystery to mystery.

\$18 paperback • ISBN: 978-1-939639-41-7 • 94 pages

BONNIE WAI-LEE KWONG

*the department of peace*



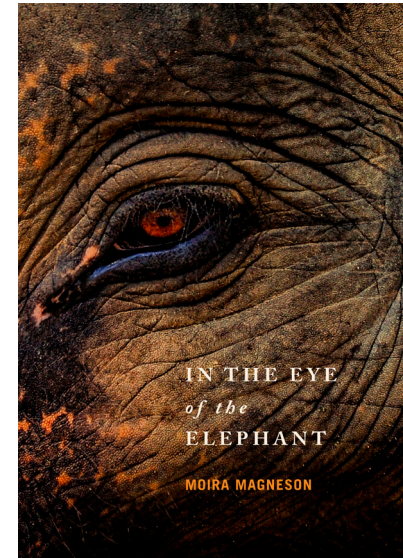
*“Bonnie Wai-Lee Kwong’s poems could be tattoos, bullets, shrapnel, coils, things that have escaped out of cannons and traded deadliness for the awareness that comes after loss—all this against the backdrops of sky and a Hong Kong–California quotidian.”* —Judy Juanita, author of *Gawdzilla* • *“Kwong skillfully weaves together charged political critique, complex family experiences, and meditations on the natural world.”* —Maw Shein Win, author of *Percussing the Thinking Jar*

In *the department of peace*, Bonnie Wai-Lee Kwong invites us to a gathering of voices where each utterance matters. From sailors’ prayers to a mother’s songs to a lover’s last words, all lines render the contours of this poet’s extraordinary sensibility. Kwong’s poetry ventures into different languages and registers, time periods and places, where playwright Philip Kan Gotanda finds “the inevitable practice of living” and “original inspiration.”

\$18 paperback • ISBN: 978-1-939639-40-0 • 104 pages

MOIRA MAGNESON

*In the Eye of the Elephant*



*“This is an extraordinary collection of poems. I’ve rarely seen a book so exquisite in its centering of the natural world or in its honoring of the animal within us as well as those animals alongside us. Yet these poems are also dazzling and explosive in their reckonings with personal family wreckage, and so deeply moving, so deeply consoling in both their private and public grieving. What a timely balm this book will be to its readers.”* —David St. John, author of *Prayer for My Daughter*

Moira Magneson’s first full-length poetry collection is a constellation of lyric, narrative, and experimental poems whose subjects are the wild and the creatures that inhabit that space. Infused with Buddhist notions of interconnection and impermanence, the book explores our paradoxical relationship to animals, our human precarity, and a growing acceptance of the dark and bright, coming to terms with the beautiful ruin of our imperfect world.

\$18 paperback • ISBN: 978-1-939639-37-0 • 118 pages